**1. Om tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde bør inkluderes i et eventuelt forslag til tolkelov?**

Det korte og enkle svaret på spørsmålet er et klart og rungende ”ja”!

Norsk tegnspråk er morsmål og førstespråk for en språklig minoritet i Norge, og er i forslaget til ny språklov § 7 definert som det nasjonale tegnspråket i Norge og likestilt med norsk. En ekskludering av tegnspråktolking fra tolkelovens virkeområde vil derfor innebære et brudd med norsk språkpolitikk og en diskriminering av tegnspråklige og norsk tegnspråk. Dermed må tolking mellom norsk og norsk tegnspråk nødvendigvis også falle inn under tolkelovens virkeområde, og andre setning i § 2, andre ledd må fjernes.

For at minoritetsspråklige skal kunne sikres de rettigheter og offentlige tjenester de har krav på og behov for, må tolking være en integrert og pålagt del av den tjenesten som ytes og det ansvaret som påligger det offentlige, og ikke fremstå som en ekstern, valgfri tilleggstjeneste. Dette kan en oppnå gjennom tolkeloven, forutsatt at minoritetsspråklige grupper ikke ekskluderes fra lovens virkeområde. Per i dag er det tilfellet med tegnspråklige døve.

Om tolking mellom norsk og norsk tegnspråk ikke omfattes av tolkeloven fordi tegnspråklige døve ”har rettigheter etter folketrygdloven”, vil tegnspråklige døve ha dårligere rettssikkerhet, rettigheter og tilgang til hjelp fra og kommunikasjon med det offentlige enn andre borgere. I tillegg vil tegnspråklige døve som ikke er norske borgere, men som kan benytte norsk tegnspråk i møte med det offentlige, ikke ha noen rettighet til tolk etter folketrygdloven. Forutsatt at det ikke gjøres endringer i folketrygdlovens bestemmelser om døves individuelle rett til tolk, er det ingen motsetninger mellom disse og tolkelovens bestemmelser om det offentliges plikt til å bruke tegnspråktolk.

Vi har i Norge fått godt dokumentert at manglende bruk av kvalifiserte tegnspråktolker kan føre – og har ført - til justismord. Det alene tilsier at også tegnspråkliges rettssikkerhet må sikres i den nye tolkeloven. Den europeiske menneskerettskonvensjonens rett til tolkebistand etter artikkel 6 nr. 3 bokstav e hvis man ikke forstår eller snakker språket som brukes i retten, gir ikke tegnspråklige døve full rettssikkerhet siden den kun gjelder fra det øyeblikk en ”blir siktet for en straffbar handling”.

Videre er like viktig å sikre kvaliteten på tolkene som skal utøve den tegnspråklige døves rettigheter i møtet med det offentlige, som for andre tolker. Dette vil være godt ivaretatt gjennom tolkeloven, slik det også slås fast i flere av høringssvarene til tolkeloven.

En samordning av krav, kvalifiseringssystem og retningslinjer for alle tolker vil styrke både tolkeloven og tolkeprofesjonen, sikre en hevet kvalitet og gjøre det enklere å skape forståelse i samfunnet for tolkens rolle og oppgave. En samordning vil også være på linje med den forståelsen det internasjonale forskningsmiljøet i stadig større grad fronter om at ”tolk er tolk”, uavhengig av tolkespråk og modalitet.

**2. Hvilket behov er det for tilpasninger av lovforslaget dersom tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde skal inkluderes i et eventuelt forslag til tolkelov?**

- Fjerning av andre setning i § 2, andre ledd i tolkeloven: ”Med unntak av § 4 gjelder loven ikke ved tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde”.

- Endring i § 6, andre ledd i tolkeloven: ”Når et offentlig organ ellers er i kontakt med personer som ikke kan kommunisere på norsk, skal organet vurdere å bruke tolk.”

- § 20 i tolkeloven må endres, siden vurderinger av og beslutning om straffereaksjoner overfor tolker som for eksempel ikke overholder kravene til § 13, 14 og 15, må skje i et partssammensatt utvalg og ikke av IMDi alene. IMDi kan fortsatt være mottaker av varsel slik det fremgår av § 19 første ledd, og utøvende organ slik det fremgår i § 18 og § 20 første ledd.

- Det må gjøres et midlertidig unntak i forskriftens § 11 for tolker som Nav har gitt offentlig godkjenning som tolk for døve, hørselshemmede og døvblinde på bakgrunn av annen kompetanse enn bachelor i tegnspråk og tolking. Disse bør kunne innplasseres i kategori 2, altså tilsvarende kategorien for tolker med bachelorgrad.

- Det anbefales at forskriftens § 17, andre ledd, første setning tilføyes ”eller simultan” (”Prøven består av en muntlig eller skriftlig silingstest og en muntlig prøve i konsekutiv eller simultan tolking.”).

**3. Er det andre endringer, forutsetninger som er viktig dersom tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde skal inkluderes i et eventuelt forslag til tolkelov?**

- For å sikre at det offentlige benytter kvalifiserte tolker ved tolking til og fra norsk tegnspråk, må tegnspråktolker kunne registrere seg i Nasjonalt tolkeregister og bli statsautoriserte.

Per i dag utøver tegnspråktolker sin profesjon ut fra bestått treårig bachelor i tegnspråk og tolking og/eller en offentlig godkjenning fra Nav som tolk for døve, hørselshemmede og døvblitte. Dette gjør at tegnspråktolkene oppfyller kravene til å bli oppført i Nasjonalt tolkeregister. En manglende inkludering i Nasjonalt tolkeregister av tegnspråktolker godkjent av Nav vil medføre at tolkeregisterets lisens- og mandatfunksjon undergraves, slik også fakultet for lærerutdanning og internasjonale studier ved OsloMet påpeker i sin høringsuttalelse til tolkeloven.

- Den offentlige godkjenningen av tolker som Nav gir, er ingen statsautorisasjon. Det er derfor nødvendig å opprette en autorisasjonsprøve også i tegnspråk. Det vil da være naturlig at OsloMet står for autorisasjonsprøven for tegnspråktolker, siden de allerede utdanner tegnspråktolker og gjennomfører autorisasjonsprøvene for talespråktolker. Fakultet for lærerutdanning og internasjonale studier ved OsloMet sier i sitt høringssvar til tolkeloven at det allerede arbeides med å utvikle en autorisasjonsprøve for tegnspråktolker.

- De etiske retningslinjene må være like for alle tolker. Et felles profesjonsetisk regelverk vil gjøre det enklere for alle å forholde seg til rammene for tolkens profesjonsutøvelse, og vil virke styrende og styrkende for tolkeprofesjonen. IMDis retningslinjer for god tolkeskikk og forskriften til tolkeloven ivaretar dette på en god måte, men på sikt bør de etiske retningslinjene revideres i et samarbeid med tolkeprofesjonen.

- Behov for et tettere samarbeid mellom IMDi og Nav gjennom faste kanaler.

- Opprettelsen av et partssammensatt utvalg, som blir nedfelt i tolkeloven gjennom tidligere nevnte endringer i § 20.